

II. Responsa (VII-XV). — 4 (c). De prophetia et linguis (XIV).

2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ ὡς ἑαυτῷ· οὐδὲς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια... 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παρακλήσιν καὶ παραμυθίαν... 4 Ὁ λαλῶν γλώσση κεντὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ... 5 Ὅτι οὗτοι ἐμὰς λαλεῖν γλώσσας, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε μετὶν γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσας, ἐκτός ἐστι μὴ διακριτικῆς, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομηθῆται... 6 Νυνὶ δὲ, ἀδελφοί, ἐὰν εἰδῶ πρὸς ἑμὰς γλώσσας λαλῶν, τί ἐμὰς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ἴψιν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδασκίᾳ;

7 Ὅμοιος τὰ ἀργα φωνῆν δίδότα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δοῦν, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλοῦμενον ἢ τὸ κιθαρίζομενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἀδῆλον φωνῆν αὐλωνῆσθαι, τίς παρασκευάσεται εἰς αὐτοῦ;

9 Ὅταν καὶ ἑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εἴσομεν λόγον δοῦτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλοῦμενον; ἴσασθε γὰρ εἰς αἴρα λαλοῦντες... 10 Τσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ἑστῶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἴσῳσιν... 11 ἐὰν οὐκ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

12 Ὅταν καὶ ἑμεῖς, εἰπεὶ ζῆλωταί ἐστε πνεύματι, ἀδελφοί, ἐκκλησίαν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε... 13 Ἄδελφοί, ὁ λαλῶν γλώσση προσερχέσθω ἵνα διακριτικῆς... 14 Ἐὰν γὰρ προσερχώμαι γλώσση, τὸ πνεῦμα μου προσερχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἀκαρπὸς ἐστί... 15 Τί οὖν ἐστί; Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῦ;

2. L\* τῷ. 5. N (pr. m.) ABLT: μετ, δὲ. 6. NABD (pr. m.) FT: πν. N (pr. m.) D (pr. m.) FT: ἢ διδασκί. 7. L: τῷ φθόγγῳ. 8. NAT: οὐκ. φων. 10. JD Mich.: ἰδρῖν. LT: εἰοῖς (\* αὐτῶν).

tetés. 2 Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria... 3 Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem, et exhortationem, et consolationem... 4 Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat; qui autem prophetat, ecclesiam Dei aedificat... 5 Volo autem omnes vos loqui linguis: magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis: nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedificationem accipiat... 6 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

7 Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint: quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 8 Etenim si incertam vocem det tuba: quis parabit se ad bellum?

9 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis: quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes... 10 Tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo: et nihil sine voce est... 11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus.

12 Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis... 13 Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur... 14 Si donec ignoret laudem verborum, serui barbarus erit illi qui loquitur, et illi qui loquitur, barbarus erit illi.

11. AD (pr. m.): (l. μὴ εἰδῶ) ἴδω. DEF\* ἴδω. 12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἴνα. 13. LT: Ad. 14. [L]\* γὰρ.

XIV. 4. L'Eglise de Dieu. Grec: l'Eglise. 42. Les dons spirituels. Grec, littéralement: 4 les esprits.

II. Réponses (VII-XV). — 4 (c). De la prophétie et des langues (XIV).

surtout de prophétiser. 2 Car celui qui parle en une langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend; mais par l'Esprit il dit des choses mystérieuses... 3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, l'exhortation et la consolation... 4 Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même, tandis que celui qui prophétise édifie l'Eglise de Dieu... 5 Je voudrais que vous pussiez tous parler les langues, mais encore plus prophétiser... 6 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

7 Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint: quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 8 Etenim si incertam vocem det tuba: quis parabit se ad bellum? 9 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis: quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes... 10 Tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo: et nihil sine voce est... 11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus.

12 Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis... 13 Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur... 14 Si donec ignoret laudem verborum, serui barbarus erit illi qui loquitur, et illi qui loquitur, barbarus erit illi.

15 Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint: quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 16 Etenim si incertam vocem det tuba: quis parabit se ad bellum? 17 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis: quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes... 18 Tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo: et nihil sine voce est... 19 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus.

20 Ainsi, vous-mêmes puisque vous désirez si ardemment les dons spirituels, faites que pour l'édification de l'Eglise vous en abondiez... 21 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue demande le don de l'interpréter... 22 Car si je prie en une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit... 23 Que ferai-je donc? je prierai d'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence. Je chanterai d'esprit des cantiques, mais je les chante-

1. Pet. 4, 6. Colos. 3, 14. 1. Thim. 2, 9. 19-20.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Thim. 2, 15. Rom. 15, 4.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

1. Thim. 2, 9. 1. Cor. 2, 11.

prédir l'avenir, à celui plus étendu d'être divinement inspiré et de parler de la part de Dieu, dans ce chapitre, il signifie plus particulièrement découvrir des choses secrètes et inconnues, comme expliquer les mystères, et interpréter les Ecritures (clair). 2. Dans tout ce chapitre, le mot langue veut dire langue étrangère, inconnue, que l'on ne comprend pas (clair). 3. Pour l'édification. La prophétie sert plus à l'édification des fidèles que le don des langues.



7-8. La flûte et la harpe étaient les instruments de musique les plus communs chez les anciens, avec la trompette. Voir la note 2 à la fin du l. IV, p. 631-658.



Grecque jouant de la flûte (7.7.) (D'après Koussak).

13. Dans ce verset et les suivants, il s'agit évidemment, non d'une prière publique, telle qu'elle se pratique dans l'Eglise, mais des prières composées par les particuliers et recitées par eux publiquement pour l'édification de l'assemblée. Il fallait donc nécessairement que ces prières fussent comprises, pour que les fidèles qui les entendaient pussent répondre en toute sûreté Amen. Ainsi saint Paul ne condamne pas l'usage de l'Eglise latine, qui prie dans une langue que le peuple n'entend pas, ni d'une prière publique consacrée par la liturgie reçue et admise. D'ailleurs comment l'aurait-il pu? Il savait parfaitement que de son temps les psaumes et les cantiques se chantaient en hébreu dans le temple, quoique pourtant cette langue ne fût plus familière aux juifs d'alors. Sans cela, il aurait condamné ce que Jésus-Christ avait lui-même respecté et consacré par son assiduité aux fêtes judaïques (clair).

Illustration de l'Église et de l'homme priant. Les symboles demandent une table (7.7.). (D'après Chano).



II. Responsa (VII-XV). — 4 (c). De prophetia et linguis (XIV).

γαλῶ τῷ πνεύματι, γαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῦ.  
16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆτε τῷ πνεύματι ὁ ἀνα-  
πληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ  
τοῦ ἑαυτῆ ἐπὶ τῆ σὴ εὐχαριστία, ἐπιδοῦ τί  
λέγεις οὐκ οἶδεις; 17 Σὺ μὲν γὰρ καὶ οὐκ  
εὐχαριστοῖς, ἀλλ' ὁ ἕκαστος οἰκ οἰκοδομεῖ-  
ται. 18 Ἐυχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων  
ὑμῶν ἄλλοι γλῶσσας λαλῶν 19 ἀλλ' ἐν  
ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοῦ  
μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους καταγγέλω, ἢ  
μυριάους λόγους ἐν γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρο-  
σίν, ἀλλὰ τῆ κακίᾳ νηπιάεστε, καὶ δὲ φροσὶ  
τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-  
πται Ὅτι ἐν ἑσπερογλώσσῃ καὶ ἐν χελσιῶν  
ἑτέρως λαλῶσα τῷ λαῷ τοῦτο, καὶ οὐδ'  
ὅπως ἐκαστοὶ οὐνοῦται μου, λέγει κήριος.  
22 Ὡστε αἱ γλῶσσα εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ  
τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ  
προφητεῖα οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πι-  
στεύουσιν.

23 Ἐὰν οὖν συνέδῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ  
τῷ αὐτῷ, καὶ πάντες γλῶσσας λαλῶσιν,  
εἰσελθῶσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπιστοί, οὐκ ἔροσιν  
ὅτι μαίνοσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες προφη-  
τεῖσιν, εἰσελθῶ δὲ τις ἀπιστός ἢ ἰδιώτης,  
ἐλέγγεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ἰσο-  
πάντων 25 καὶ οὕτω τὰ κρηπὰ τῆς καρδίας  
αὐτοῦ φανερά γίνεσθαι, καὶ οὕτω πρὸς ἐπὶ  
πρόσωπον προσκνησῶ τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλον  
ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστὶ.

26 Τι οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέ-  
γησθε, ἕκαστος ὑμῶν γαλμὸν ἔχει, διαγγί-  
νει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκαλῶν ἔχει, ἐπιτη-  
νεῖαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω.  
27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ θεῶ ἢ τοῦ  
πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διεγ-  
μνεῦνται 28 εἰς δὲ μὴ ἢ διεγμνευεῖται,  
σγάτος ἐν ἐκκλησίᾳ, ἵνα τῷ δὲ λαλεῖται καὶ  
τῷ θεῷ.

29 Προφήτῃ δὲ θεῶ ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν,  
καὶ οὐ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 Ἐὰν δὲ

15. LT\* (alt.) ἔξ.  
16. NARBELL: εὐλογῆς (\* πφ).  
18. G. rell. \* μν. LT: γλώσσῃ λαλῶ (A\* λαλ.,  
prob. Rück).  
19. ABDET: αἰῶ. LT: τῷ νοῦ.  
21. NABLT: ἑτέρον.  
23. F [L]\* ἔν. B: ἐλῶ.  
25. G. rell. (ab. init.) κ. ἔτων. X (pr. m.) D  
(pr. m.) F\* ἔ.

spiritu. psallam et mente. 16 Ceterum si  
benedixeris spiritu, qui supplet locum  
idiota. quomodo dicit, Amen. super tuam  
benedictionem? quoniam quam dicas, ne-  
scit: 17 nam tu quidem bene gratias agis:  
sed alter non edificatur. 18 Gratias ago  
Deo meo, quod omnium vestrum lingua  
loquor. 19 Sed in ecclesia volo quinque  
verba sensu meo loqui, ut et alios in-  
struam: quam decem millia verborum in  
lingua.

20 Fratres, nolite pueri effici sensibus,  
sed malitia parvuli estote: sensibus autem  
perfecti estote. 21 In lege scriptum  
est: Quoniam in aliis linguis et labiis  
aliis loquar populo huic: et nec sie  
exaudient me, dicit Dominus. 22 Itaque  
linguae in signum sunt non fidelibus,  
sed infidelibus: prophetiae autem non  
infidelibus, sed fidelibus.

23 Si ergo conveniat universa ecclesia  
in unum, et omnes linguis loquantur, in-  
trent autem idiotae, aut infideles: nonne  
dicent quod insanitis? 24 Si autem omnes  
prophetaent, intret autem quis infidelis,  
vel idiota, convincitur ab omnibus, diju-  
dicatur ab omnibus: 25 occulta cordis ejus  
manifesta fiunt, et ita cadens in faciem  
adorabit Deum, pronuntians quod vere  
Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum conveni-  
tis, unusquisque vestrum psallam habet,  
doctrinam habet, apocalypsim habet,  
linguam habet, interpretationem habet:  
omnia ad edificationem fiunt. 27 Sive lin-  
gua quis loquitur, secundum duos, aut  
ut multum tres, et per partes: et unus  
interpretetur. 28 Si autem non fuerit in-  
terpres, taceat in ecclesia, sibi autem lo-  
quat, et Deo.

29 Prophetae autem duo, aut tres dicant,  
et ceteri discernant. 30 Quod si alii reve-

26. LT\* (\* ὁμοῦ): ἀποκαλ. ... γλῶσσ. (Mar-  
tand.: γρῶσσ.) NARBELL: γινέσθω.  
28. BL: ἑτέρω.  
29. D (pr. m.) F\* οἱ.  
30. De ce que je parle les langues de vous tous.  
Grec: de ce que je parle en langues plus que vous  
tous.  
32. Les prophètes. Grec: « la prophétie ».  
36. Un autre la révélation, un autre les langues.  
ordre inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 4 (c). De la prophétie et des langues (XIV).

rai aussi avec l'intelligence. 16 D'ail-  
leurs si tu ne bénis que d'esprit, com-  
ment celui qui fait partie du simple  
peuple répondra-t-il Amen à ta béné-  
diction, puisqu'il ne sait pas ce que tu  
dis? 17 Pour toi, tu rends bien grâces,  
mais l'autre n'est pas édifié. 18 Je  
rends grâces à mon Dieu de ce que je  
parle les langues de vous tous. 19 Mais  
dans l'Eglise, j'aime mieux dire cinq  
mots que je comprends, pour en ins-  
truire les autres, que dix mille en une  
langue.

20 Mes frères, ne devenez pas en-  
fants par l'intelligence; mais soyez  
sensés enfants en malice, et hommes  
faits en intelligence. 21 Il est écrit  
dans la loi: « Je parlerai à ce peuple  
en d'autres langues et avec d'autres  
lèvres; et ainsi ils ne me prêteront  
même pas l'oreille, dit le Seigneur ». 22  
C'est pourquoi que les langues sont un  
signe, non pour les fidèles, mais pour  
les infidèles; au contraire, les pro-  
phéties sont, non pour les infidèles,  
mais pour les fidèles.

23 Si donc une Eglise étant réunie  
en un seul lieu, tous parlent diverses  
langues, et qu'il entre des ignorants  
ou des infidèles, ne diront-ils pas que  
vous êtes fous? 24 Mais si tous pro-  
phétisent, et que quelque ignorant, ou  
quelqu'un infidèle entre, il est convaincu  
par tous et jugé par tous; 25 les se-  
crets de son cœur sont dévoilés, de  
sorte que, lombant sur sa face, il ado-  
rera Dieu, déclarant que Dieu est  
vraiment en vous.

26 Que faut-il donc, mes frères?  
Que quand vous vous assemblez, l'un  
ayant le chant, un autre l'enseigne-  
ment, un autre la révélation, un autre  
les langues, un autre l'interprétation,  
tout se fasse pour l'édification. 27 S'il  
y en a qui parlent les langues, que  
deux seulement parlent, ou au plus  
trois, et tour à tour; et qu'un seul in-  
terprète. 28 S'il n'y a point d'inter-  
prète, que chacun se taise, et qu'il  
parle à lui-même et à Dieu.

29 Quant aux prophètes, que deux  
ou trois parlent, et que les autres ju-  
gent. 30 Que s'il se fait une révélation

16. Simple peuple. Le mot grec ἄσφατος; veut dire  
homme privé, simple particulier, par opposition  
aux princes, aux magistrats, aux chefs etc, etc, à  
ceux qui sont doués d'un don des langues.

18. Je parle les langues de vous tous. Saint Paul  
veut dire ici qu'il a plus que tous le don des  
langues. Voir la traduction du grec. p. 148.

19. En une langue inconnue des auditeurs.

20. Petits enfants en malice; c'est-à-dire igno-  
rant la malice, principalement celle de l'orgueil.

21. On comprend sous le nom de toi tous les  
livres sacrés. — En d'autres langues; c'est-à-dire  
en des langues autres que la sienne (Glaire).

22. Soit un signe; littéralement en signe, ce qui  
est un pur hébraïsme (Glaire).

25. Les secrets de son cœur sont dévoilés. Ces  
paroles n'impliquent en aucun façon que les  
prophètes ont dévoilé tous les secrets de la vie  
de l'infidèle qui entre dans l'assemblée, elles  
veulent dire que cet homme rentre en lui-même,  
qu'il lit dans son âme ses fautes et l'inanité de  
son culte.

28. Que chacun se taise de ceux qui ont reçu  
le don des langues sans celui de l'interpréta-  
tion.

29. Les autres qui ont reçu le don du discer-  
nement des esprits.

Jo. 6, 16.  
Act. 4, 12.  
Dant. 27, 13-29.  
1 Par. 16, 28.  
2 Par. 5, 13;  
6, 6.  
De. 105, 45.

Eph. 4, 29.  
1 The. 5, 18.  
Act. 2, 4.

Th. 2, 15.  
Mat. 26, 18.  
Eph. 31, 9.  
1e. 26, 1.  
1. 1. 1. 1. 1.  
Mat. 24, 41.

Quod  
linguam  
signum  
et  
prophetiam.

Mat. 8, 2.  
1 Cor. 13, 11.  
1 The. 5, 14.  
Mat. 10, 16.  
Rom. 16, 18.  
Sup. 6, 18.  
1. 1. 1. 1. 1.  
1. 1. 1. 1. 1.  
1. 1. 1. 1. 1.

Act. 2, 7, 12.  
Jos. 4, 47.  
1e. 28, 1.  
Ez. 3, 17.  
1 The. 2, 14.

Prophetia  
conversio-  
nis instru-  
mentum.

Act. 4, 31.  
1 The. 1, 48;  
4, 17-49.  
1 Cor. 7, 15.

Act. 5, 9; 6, 10.  
Dant. 2, 47.  
Mat. 7, 21.  
1 Cor. 2, 21.  
1e. 71, 9.

Que  
nemo lin-  
guarum.

Hab. 3, 19.  
1 The. 12, 8.  
Dant. 2, 28.  
Act. 2, 4.  
1 Cor. 12, 10.  
Rom. 12, 2.

Dant. 17, 6.

10e. 12, 10, 30.  
2e. 10, 11.

Que  
nemo  
prophetiam.

Dant. 17, 6.



II. Responsa (VII-XV). — 5. De resurrectione corporum (XV).

ἄλλο ἀποκαλεῖσθαι καθήμενο, ὁ πρῶτος σιγᾶτω 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἑνὴν πάντες προφητεῖν, ἵνα πάντες μωθῶσιν καὶ πάντες παρακλιθῶνται. 32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφητᾶς ἐπιτάσσεται 33 οὐ γὰρ ἴσθιν ἀκαταστάτως ὁ Θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

31 *Ali rivales vniū in tuis ecclesiis sigantur* οὐ γὰρ ἐπιτάσσεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ἐπιτάσσεται, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 32 *Ei δὲ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦ ἰδίου ἀνδρός ἐπερωτάτωσαν.* Ἀλαγῶν γὰρ ἐστὶ γυναιξὶ ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. 33 *H ἁγ' ἡμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξηλθεν; ἢ εἰς τῆς υἰόνος κατήγγισεν;*

32 *Ei τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικῶς, ἐπινοοσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἶναι ἐντολαί.* 33 *δὲ τίς ἀγγεῖται, ἀγγεῖται.* 34 *Ὁς, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸν προφητεῖν, καὶ τὸ λαλεῖν ἡλιθίας μὴ κωλύετε* 35 *πάντα ἐνοχημῶνας καὶ κατὰ τὰς ἡμετέρας.*

**XV.** Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισαίμεν ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισαίμεν ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτός ἐστι μὴ εἰπὴ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδοκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρελάβον, ὅτι Χριστός ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἡμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 καὶ οὐ ἐτάφη, καὶ οὐ ἐξηγήθηται τῇ τριτῇ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ οὐ ὠρθῆ Ἐκρηθ, εἰτα τοῖς ὀστέοις. 6 Ἐπειτα ὠρθῆ ἐπάνω πεντακοσίους ἀδελφούς ἑτάραξεν, ἐξ ὧν οὐ πλείονες μένοντι ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐνομιθήσαν. 7 Ἐπειτα ὠρθῆ Ἰακώβου, εἰτα τοῖς ἀποστόλοις πάντων 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὠστρεῖν τῷ ἐκρωϊναι ὠρθῆ καίμοι.

30. D (pr. m.) F\* D. 31. DEF: πάντες καθ' ἑα. 32. Beza. C. ἐπινοοσκέτω. 34s. DEF al. pon. p. 3. 40. L\* F\* uat. LT: ἐπινοοσκέτω. LT: ἐπινοοσκέτωσαν καὶ γυναιξί. 37. G\* uat. L: ἐπὶ ἐντολαί (T: ἐντ. \* ἐντ.). 38. LT: ἀγγεῖται, ἀγγεῖται (Mitt.: ἀγγεῖται). 39. [L\*] uat. 39. [L\*] ἔν. 40. G\* rll. ὁ δὲ. — 45. JD Mich. : Γνωρίζω ... ἐπιστεύσατε; 2. D (pr. m.) F (ὁ λόγος) καὶ. 4. X BBDET: τῆ ἡμ. τῆ τῆμ. 5. KAT: ἔπειτα (D

latum fuerit sedenti, prior taceat. 31 Pro- testis enim omnes per singulos propheta- tes: ut omnes discant, et omnes exhortentur: 32 et spiritus prophetarum prophetis subiecti sunt. 33 Non enim est dissensionis Deus, sed pacis: sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

31 *Mulieres in ecclesiis taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit.* 33 *Si quid autem uolunt discere, domi viros suos interrogent.* Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. 34 *An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?*

32 *Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis, quae Dominus vobis mandata.* 33 *Si quis autem ignorat, ignorabitur.* 34 *Itaque fratres amuliani prophetae: et loqui linguis nolite prohibere.* 40 *Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.*

**XV.** Notum autem vobis facio, fratres, evangelium quod praedicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, 2 per quod et salvamini: quia ratione praedicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. 3 Tradidi enim vobis in primis, quod et accēpi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas: 4 et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum scripturas: 5 et quia visus est Cephae, et post hoc undecim: 6 deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt: 7 deinde visus est Jacobo, deinde apostolis omnibus: 8 novissime autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

pr. m. FX: καὶ μετὰ ταῦτα. 6. Beza., Valck.: πενήκοντα. LT: πλείονες (\* καὶ). 7. Venema (prob. Valck.): πάντων. 8. K: ὠστρεῖν (= τινε).

33. Je l'enseigne n'est pas dans le grec.   
 XV. 2. A moins que vous n'ayez cru en vain. On peut traduire: « autrement vous auriez cru en vain ».   
 5. Des onze. Grec: « des douze ».

II. Réponses (VII-XV). — 5. De la résurrection des corps (XV).

à un autre de ceux qui sont assis, que le premier se taise. 31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent et soient exhortés; 32 et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes. 33 Car Dieu n'est pas un Dieu de dissension, mais de paix; comme je l'enseigne dans toutes les Eglises des saints.

32 *Que les femmes se taisent dans les Eglises, car il ne leur est pas permis de parler, mais elles doivent être soumises, comme à la loi elle-même le dit.* 33 *Si elles veulent s'instruire de quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans leur maison. Car il est honteux à une femme de parler dans l'Eglise.* 34 *Est-ce de vous qu'est sortie la parole de Dieu? Est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?*

35 *Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.* 38 *Si quelqu'un l'ignore, il sera ignoré.* 39 *C'est pourquoi, mes frères, employez tout votre zèle à prophétiser, et n'empêchez point de parler les langues.* 40 *Mais que tout se fasse décemment et avec ordre.*

**XV.** Mais je vous rappelle, mes frères, l'Evangile que je vous ai prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, 2 et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez comme je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain. 3 Car je vous ai transmis en premier lieu, ce que j'ai reçu moi-même: que le Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures; 4 qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures; 5 qu'il a été vu de Céphas, puis des onze; 6 qu'ensuite il a été vu par plus de cinq cents frères ensemble, dont beaucoup vivent encore aujourd'hui, et quelques-uns se sont endormis; 7 qu'après l'a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres; 8 et qu'enfin, après tous les autres, il s'est fait voir aussi à moi, comme à l'avorton.

Mat. 15, 16. 1 Cor. 2, 15. Rom. 12, 19. Prov. 1, 5. Job, 4, 2.

Taceant mulieres.

1 Tim. 2, 12. 1 Tim. 2, 11. Rom. 16, 17.

Lu. 2, 3.

omnium ordinem.

Ps. 15, 3. Mat. 28, 15-20. Luc. 10, 16. 1 Cor. 15, 8. 1 Cor. 7, 33.

Mat. 25, 12. 1 Cor. 2, 15. Rom. 12, 19. Rom. 15, 13. 1 Cor. 11, 21. 1 Cor. 14, 20.

2. Deus et revelavit de morte et resurrectione Christi.

Gal. 1, 11. Rom. 1, 1. Rom. 2, 3. 1 Cor. 15, 8. 1 Thes. 2, 13. Rom. 5, 1. 1 Cor. 15, 11. 1 Cor. 15, 11. 1 Cor. 15, 11.

3. D. De Céphas, c'est-à-dire de saint Pierre et des onze Apôtres.

4. Saint Paul considère ici le nombre ancien et ordinaire des Apôtres avant l'apostasie de Judas. Cette mention de saint Pierre ici suppose que saint Pierre était bien connu des Corinthiens.

5. Dont beaucoup vivent encore. Saint Paul écrivait son Epître probablement en 56, un grand nombre de ceux qui avaient vu Jésus, étaient encore en vie. — Ne sont endormis, sont morts. Cette appellation n'est pas racontée dans les Evangiles.

6. Saint Paul omet le témoignage des saintes femmes, comme moins propre à faire impression; mais dans le discours qu'il prononça quatre ans plus tard devant Agrippes, il ajoute que ces faits sont notoire et qu'il n'est personne en Judee qui n'ait été à même de s'en instruire.

7. Jacques le Mineur, cousin de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem.

31. Afin que tous apprennent. Personne, quel qu'il soit, ne doit se dispenser d'entendre la parole de Dieu, il y a toujours profit pour son intelligence et son cœur.

33. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

34. Que les femmes se taisent. Si les femmes avaient contracté l'habitude de prendre la parole à l'Eglise, c'était un abus que certains docteurs cherchaient sans doute à introduire, en expliquant ce principe, qu'au point de vue de la grâce et des dons surnaturels tous les chrétiens sont égaux devant Dieu.

37. Spirituel: c'est-à-dire inspiré, éclairé par l'Esprit-Saint (clair).

38. Il sera ignoré, c'est-à-dire réprouvé.

5. Sur la résurrection des corps, XV.

XV. 2. A moins que vous n'ayez cru en vain. Saint Paul veut dire que le chrétien ne peut être sauvé, si sa foi n'embrasse la totalité des vérités que nous enseigne l'Eglise. Il rappelle verticalement ici la croyance à la résurrection des corps que quelques-uns se refusaient d'admettre.

5. De Céphas, c'est-à-dire de saint Pierre et des onze Apôtres. Saint Paul considère ici le nombre ancien et ordinaire des Apôtres avant l'apostasie de Judas. Cette mention de saint Pierre ici suppose que saint Pierre était bien connu des Corinthiens.

5. Dont beaucoup vivent encore. Saint Paul écrivait son Epître probablement en 56, un grand nombre de ceux qui avaient vu Jésus, étaient encore en vie. — Ne sont endormis, sont morts. Cette appellation n'est pas racontée dans les Evangiles. Saint Paul omet le témoignage des saintes femmes, comme moins propre à faire impression; mais dans le discours qu'il prononça quatre ans plus tard devant Agrippes, il ajoute que ces faits sont notoire et qu'il n'est personne en Judee qui n'ait été à même de s'en instruire.

7. Jacques le Mineur, cousin de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem.



II. Responsa (VII-XV). — 5. De resurrectione corporum (XV).

<sup>9</sup> Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, ὅτι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.  
<sup>10</sup> Χάρτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ ἀβυθάντις ἰλλοῖς ὀμνίων ἐκλήρωται· ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ ὀν ἐμοῦ.  
<sup>11</sup> Εἴτε ὀν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὐτω κηρύσσομεν καὶ οὐτως ἐπιστεύσατε.

<sup>12</sup> Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσειται, διὰ ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγονσι τινες ἐν ἐμῶν διὰ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; <sup>13</sup> Εἰ δὲ ὀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

<sup>14</sup> Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κηρύγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ἡμῶν <sup>15</sup> ἐνοσημῶν δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, διὰ ἐμαρτυροῦμεν κατὰ τὸν Θεόν, ὃτι ἐγήγερται ὀν Χριστὸν, ὃν οὐκ ἔγνωον, εἴπω ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγένονται.

<sup>16</sup> Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. <sup>17</sup> Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, μάταια ἡ πίστις ἡμῶν, ἐτι ἐστὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν <sup>18</sup> ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλοιντο. <sup>19</sup> Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταῦτα ἠλικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐκεῖνότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.

<sup>20</sup> Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κοιμημένων ἐγένετο. <sup>21</sup> Ἐπειδὴ γὰρ διὰ ἀνθρώπων ὁ θάνατος καὶ διὰ ἀνθρώπων ἀνάστασις νεκρῶν <sup>22</sup> ὡςτε γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιγησόνται. <sup>23</sup> ὡςτε ὅς ἐν τῷ ἰδίῳ ἐκλήματι ἀπαρχὴ Χριστοῦ, εἴπειτα ἰὶ qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.

<sup>24</sup> Deinde finis : cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.

10. L\* (all.) ἡ. 12. D (pr. m.) EFT: ἐν νεκρῷ, ἐτι ἐγγύ. 13. κ (pr. m.) E\* E31-σὺν ἔστιν. 14. G\* S L T\* (p. ἀνα) καὶ. LT\* (all.) δι. 15. κ (pr. m.) + (p. Χρ) αὐτοῦ. 17. L, γ (p. ἡμῶν) ἔστιν. 19. NABD (pr. m.) EFLT non, ἐν Χρ. α. ἡλικότες. 20. G rell. \* ἐγείρω. 21. L\*

<sup>9</sup> Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.  
<sup>10</sup> Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit, sed abundántius illis ómnibus laborávi : non ego autem, sed grátia Dei mecum.  
<sup>11</sup> Sive enim ego, sive illi : sic predicáimus, et sic credidístis.

<sup>12</sup> Si autem Christus predicátur quod resurrexít a mórtuis, quómmodo quídam dicunt in vobis, quóniam resurrectio mórtuórum non est? <sup>13</sup> Si autem resurrectio mórtuórum non est : neque Christus resurrexít.

<sup>14</sup> Si autem Christus non resurrexít, inánis est ergo predicatio nostra, inánis est et fides vestra : <sup>15</sup> invenimur autem et falsi testes Dei : quóniam testimónium diximus advérsus Deum, quod suscitáverit Christum, quem non suscitávit, si mórtui non resurgunt.

<sup>16</sup> Nam si mórtui non resurgunt, neque Christus resurrexít. <sup>17</sup> Quod si Christus non resurrexít, vána est fides vestra, adhuc enim estis in peccátis vestris. <sup>18</sup> Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.  
<sup>19</sup> Si in hac vita tantum in Christo sperántes sumus, miserabiliores sumus ómnibus homínibus.

<sup>20</sup> Nunc autem Christus resurrexít a mórtuis primitiæ dormientiúm : <sup>21</sup> quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurrectio mórtuórum. <sup>22</sup> Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificábuntur.  
<sup>23</sup> Unusquisque autem in suo órdine, primitiæ Christus : deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.

<sup>24</sup> Deinde finis : cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.

9. 23s. LH 6: αντί, εἰτα. 24. LT: παραδίδω. 10. Sa grâce n'a pas été stérile en moi. Grec : α α gráce, qui est en moi, n'a pas été stérile. 11. Comme prédicateurs, nous : « Il est devenu les prédicateurs ». 23. Qui ont cru n'est pas dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5. De la résurrection des corps (XV).

<sup>9</sup> Car je suis le moindre des apôtres, et je ne me suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. <sup>10</sup> Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce n'a pas été stérile en moi, mais plus qu'aux tous, j'ai travaillé, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu avec moi ; <sup>11</sup> ainsi, soit moi, soit eux, voilà ce que nous prêchons et voilà ce que vous avez cru.

<sup>12</sup> Mais si on prêche que le Christ est ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns disent-ils parmi vous qu'il n'y a point de résurrection des morts ? <sup>13</sup> Or s'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ n'est point ressuscité.

<sup>14</sup> Et si le Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et vaine est aussi votre foi ; <sup>15</sup> nous nous trouvons même être de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous rendons ce témoignage contre Dieu, qu'il a ressuscité le Christ, qu'il n'a pourtant pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

<sup>16</sup> Car si les morts ne ressuscitent point, le Christ non plus n'est pas ressuscité. <sup>17</sup> Que si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine ; vous êtes encore dans vos péchés. <sup>18</sup> Donc ceux aussi qui se sont endormis dans le Christ ont péri. <sup>19</sup> Si c'est pour cette vie seulement que nous espérons dans le Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.

<sup>20</sup> Mais très certainement le Christ est ressuscité d'entre les morts, comme prémices de ceux qui dorment ; <sup>21</sup> car par un homme est venue la mort, et par un homme la résurrection des morts. <sup>22</sup> Et comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi dans le Christ ; <sup>23</sup> mais chacun en son rang ; le Christ comme prémices, puis ceux qui sont au Christ, qui ont cru en son avènement.

<sup>24</sup> La fin suivra, lorsqu'il aura remis le royaume à Dieu et au Père ; qu'il aura anéanti toute principauté, toute domination et toute puissance.

Grátia fuit infelicitas. Ia. 60, 22. Joel. 3, 29. 2 Cor. 3, 5. Gal. 1, 12. 1 Tim. 1, 13. Rom. 15, 18. 2 Tim. 3, 5. 2 Cor. 11, 23. 1 Tim. 1, 13. 2 Cor. 4, 13. 2 Tim. 1, 5.

Quidam resurrectionem negant. 2 Theo. 2, 14. Rom. 8, 11. Mat. 16, 4. 1 Jo. 2, 23. 2 Cor. 2, 27, 61. 1 Cor. 15, 20-30. 1 Jo. 2, 19-27. 2, 28-29. 4 Jo. Act. 2, 31, 32.

Resurrectio Christi nunciat predicationem. Philo. 2, 16. 1 Jo. 12, 7. 1 Tim. 3, 20. Act. 2, 31, 33.

et idem. Act. 13, 9. Rom. 1, 23.

Mat. 16, 24. 2 Cor. 3, 12. 2 Tim. 3, 12. 1 Theo. 4, 14.

Mors et resurrectio ab uno. 1 Cor. 15, 20. 1 Jo. 1, 4. 2 Cor. 2, 27, 61. 2, 28. Apoc. 1, 5. Rom. 8, 10, 12. 1 Cor. 15, 20. Dan. 7, 14. Rom. 8, 17, 21. 1 Theo. 4, 13. 1 Jo. 1, 4. 1 Jo. 11, 2. 1 Tim. 6, 14.

Sic omnia Deo subiecta. Apoc. 8, 7. Mat. 6, 27. 2 Jo. 14, 5.

<sup>10</sup> La grâce de Dieu avec moi, le ressort clair-remet de ce verset que la grâce nous prévient et nous aide à agir, mais qu'elle n'agit pas seule.

<sup>12</sup> Quelques-uns disent. En Indée, les Sadrucens faisaient profession de ne pas croire à la résurrection ; parmi les infidèles, les philosophes, aussi bien que le peuple, traitaient de folie une croyance dont les sens semblaient leur montrer l'absurdité. Les nouveaux chrétiens étaient donc exposés à exécuter à la force des préjugs ou aux railleries dont leur foi était l'objet.

<sup>14</sup> Vaine est aussi votre foi. Notre résurrection future est un corollaire de la résurrection de Notre-Seigneur sur laquelle repose notre foi ; car nous croyons en Jésus-Christ, parce que, suivant la prophétie souvent répétée par lui-même, il est ressuscité d'entre les morts.

<sup>18</sup> Ceux qui se sont endormis dans le Christ, ceux qui sont morts dans son amour.

<sup>20</sup> Premices de ceux qui dorment. C'est un principe de la doctrine chrétienne que Jésus-Christ est le chef des enfants de Dieu et le type des prédestinés, si c'est comme notre chef et notre représentant que Jésus-Christ est mort, c'est aussi comme notre représentant et notre chef qu'il est ressuscité.

<sup>22</sup> En Adam, par suite de la punition infligée à Adam, à cause de son péché.

<sup>24</sup> La fin suivra, la fin du monde actuel arrivera. — Le royaume, c'est-à-dire l'Église, la patrie des enfants de Dieu. Après y avoir recueilli les élus de toutes les parties du monde, Jésus-Christ les présentera à son Père comme le peuple aimé, la cité rachetée, où la majesté divine sera glorifiée éternellement avec lui et par lui.



II. Responsa (VII-XV). — 5 De resurrectione corporum (XV).

25 δὲ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν  
ᾖ πάντα τοὺς ἐχθρούς· ὑπὸ τοῖς πόδα  
αὐτοῦ. 26 Ἐσχατοὶ ἐχθροὶ καταργεῖται ὁ  
θάνατος· πάντα γὰρ ὑπάρξαι ὑπὸ τοῖς  
πόδα αὐτοῦ. Ὅταν δὲ ἴδῃ οὗ πάντα  
ἐποικταίκα, ὅλην δὲ ἐκτός τοῦ ἐποικ-  
ταίκα αὐτῶ τὰ πάντα. 27 Ὅταν δὲ ἐποικ-  
ταίκα αὐτῶ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ κίος  
ἐποικταίκα τῷ ἐποικταίκα αὐτῶ τὸ  
πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πάσι.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσι οἱ βαπτίζομενοι  
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλας νεκροὶ οὐκ ἐγεί-  
νονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε-  
κρῶν;

30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πῶσαν  
ώρα; 31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, ἢ τὴν  
ἐμεῖσαν καίχρησι ἢ ἐγὼ ἐν Χριστῷ Ἰη-  
σοῦ Δόμῳ nostro. 32 Εἰ κατὰ ἀνθρώ-  
πων ἐδραματίζαται ἐν Ἱερουσάλημ, τί μοι τὸ  
ἔργον, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; γάρμον  
καὶ πίνομεν, αἶθρον γὰρ ὑποδημαίοντες.

33 Μὴ πλανᾶσθε ἡθεύοντες ἤδη χρισθ'·  
ὄμολοι κακῶ. 34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ  
οὐ ἡμαρτανεῖτε ἀγνοοῖαν γὰρ θεοῦ τιτὲς·  
ἐχόντων πρὸς ἐντροπὴν ἡμῶν λόγοι.

35 Ἄλλ' ἔδει τις Πῶς ἐγείρονται οἱ νε-  
κροί; ποῖο δὲ σώματα ἔρχονται; 36 Ἄρρον  
οὐ ὁ σπείρει, οὐ ζῶστικοῖται ἐν γῆ ἀπο-  
θνήσκων, 37 καὶ ὁ σπείρει, οὐ τὸ σῶμα τὸ  
γενησόμενον σπείρει, ἀλλὰ γρῆνὸν κόκκον,  
εἰ τέρω, αἴτου ἢ τινοσ τῶν λοιπῶν.

38 Ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς  
ἠθέλησεν, καὶ ἑαυτοῦ τῶν σπερμάτων τὸ  
ἴδιον σῶμα. 39 Ὁ δὲ πᾶσα σὰρξ ἢ ἀπὸ  
σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη  
δὲ σὰρξ κερνῶν, ἄλλη δὲ ἐχθρῶν, ἄλλη δὲ  
κέρνα. 40 Καὶ σῶματα ἐπουράνια, καὶ  
σῶματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν  
ἐπουρανίων ὄψεα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπίγειων.  
41 Ἄλλη ὄψεα ἡλίον, καὶ ἄλλη ὄψεα σέληνη,

25. LT\* ἄν. [L] † (p. ἐχθρῶ) αὐτῶ. 26-27. N (pr. m.) X\* ἔσχατοὶ-αὐτοῦ. 27. [L]\* (pr.) ὅτι. JB Mich.: ὅτι μὲν ἐκτός s. ὅτι ἐκ τῶ ἐποικταίκα. 28. [L]\* καὶ. LT\* (ult.) τὰ. 29. Valch. al.: ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Hebr. vi, 1s.). KLTHO: νεκρῶν; εἰ. G rell. (in f.): ἑτέρας αὐτῶν. 31. NABTI+ ἄλλοι (a. fr.). 32. Scalliger: κατ' ἀνθρώπων. G. 34. Jantze: νεκρῶν. G. 35. GUSTINB DEF: χρισθ' (contra metr.). 34. NBELET: λαῶς. 35. BT: ἀλλὰ (NADEL: 222). 36. LT\*: Ἄρρον.

Opórtet autem illum regnare, donec  
ponat omnes inimicos sub pedibus eius.  
26 Novissima autem inimica destructura  
mors: omnia enim subiecit sub pedibus  
eius. Cum autem dicat: 27 Omnia sub-  
iecta sunt ei: sine dubio preter eum qui  
subiecit ei omnia. 28 Cum autem subiecta  
fuerint illi omnia: tunc et ipse Filius  
subiectus erit ei qui subiecit sibi omnia,  
ut sit Deus omnia in omnibus.

29 Alioquin quid facient qui baptizantur  
pro mortuis, si omnino mortui non resur-  
gant? ut quid et baptizantur pro illis?

30 Ut quid et nos periclitamur omni  
hora? 31 Quotidie morior per vestram  
gloriam, fratres, quam habeo in Christo  
Iesu Domino nostro. 32 Si secundum homi-  
nem ad bestias pugnavi Ephesi, quid  
mihi prodest, si mortui non resurgunt?  
Manducamus et bibamus, cras enim  
moriemur.

33 Nolite seduci: corrumpunt mores  
bonos colloquia mala. 34 Evigilate iusti,  
et nolite peccare: ignorantiam enim dei  
quidam habent, ad reverentiam vobis  
loquor.

35 Sed dicit aliquis: Quomodo resur-  
gant mortui? qualive corpore venient?  
36 Insipiens, tu quod seminas non vivifi-  
catur, nisi prius moriatur. 37 Et quod se-  
minas, non corpus quod futurum est, se-  
minas, sed nudum granum, ut palea  
tritici, aut alicujus ceterorum.

38 Deus autem dat illi corpus sicut vult:  
et unicuique seminum proprium corpus.  
39 Non omnis caro, eadem caro: sed alia  
quidem hominum, alia vere pecorum, alia  
volucrum, alia autem piscium. 40 Et  
corpora caelestia, et corpora terrestria:  
sed alia quidem caelestium gloria, alia  
autem terrestrium. 41 Alia claritas solis,

38. LT\* το. 39. G rell. [K]\* αὐτῶ (a. ἀνθρ). LT: περὶ τῶν ... ἐχθρῶν. 40. F\* σῶματα (sec.). 41. P† (p. ἄλλῃ, pr.) ὁ.

38. La fin du verset figure au verset 27 dans le grec.  
32. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.  
34. Jantze: νεκρῶν. Grec: « réveillez-vous (pour vivre) avec justice ».  
38. Autre celle des oiseaux, autre celle des poissons, boire inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5 De la résurrection des corps (XV).

25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce  
que le Père ait mis tous ses ennemis  
sous ses pieds. 26 Or le dernier ennemi  
détruit sera la mort; car il lui a mis  
tout sous les pieds. Quand donc  
l'Écriture dit: 27 « Tout lui a été  
soumis », elle excepte, sans doute,  
celui qui lui a tout soumis. 28 Et lors-  
que tout lui aura été soumis, alors le  
Fils lui-même sera soumis à celui  
qui lui a soumis toutes choses, afin  
que Dieu soit tout en tous.

29 Autrement, que feront ceux qui  
sont baptisés pour les morts, si réel-  
lement les morts ne ressuscitent  
point? Pourquoi sont-ils baptisés  
pour les morts?

30 Et nous, pourquoi à toute heure,  
nous exposons-nous au danger?  
31 Chaque jour, mes frères, je meurs,  
je le jure, par la gloire que je reçois  
de vous en Jésus-Christ Notre-Sei-  
gneur. 32 Que me sert (humainement  
parlant) d'avoir combattu contre les  
bêtes à Ephèse, si les morts ne res-  
suscitent point? Mangeons et buvons,  
car nous mourrons demain.

33 Ne vous laissez point séduire,  
les mauvais entretiens corrompent  
les bonnes mœurs. 34 Justes, veillez,  
et ne péchez point, car quelques-uns  
sont dans l'ignorance de Dieu; je  
vous le dis pour votre honte.

35 Mais, dira quelqu'un: « Com-  
ment les morts ressuscitent-ils? ou  
avec quel corps reviendront-ils? »  
36 Insensé, ce que tu sèmes n'est  
point vivifié, si auparavant il ne  
meurt. 37 Et ce que tu sèmes n'est  
pas le corps même qui doit venir,  
mais une simple graine, comme de  
blé, ou de quelquel autre chose.

38 Mais Dieu lui donne un corps,  
comme il veut, de même qu'il donne  
à chaque semence son corps propre.

39 Toute chair n'est pas la même  
chair; mais autre est celle des  
hommes, autre celle des bœufs, autre  
celle des oiseaux, autre celle des  
poissons. 40 Il y a aussi des corps  
célestes et des corps terrestres; mais  
autre est la gloire des célestes, autre  
celle des terrestres. 41 Autre est la

Gal. 4, 1.  
Je. 2, 17.  
Jér. 31, 24.  
Mat. 28, 18.  
1 Cor. 15, 25.  
Act. 9, 4.  
1 Cor. 15, 2.  
Phil. 7, 10.  
1 Th. 5, 5.  
1 Th. 5, 26.  
1 Th. 5, 28.  
1 Th. 5, 3.  
Phil. 7, 11.  
1 Th. 5, 3.  
1 Th. 5, 3.

Quid  
baptismus  
pro  
mortuis.

Idem  
passiones  
suscipit

1 Cor. 4, 10.  
Rom. 8, 26.  
Gen. 42, 15.  
1 Cor. 1, 14.

Act. 19, 28.  
1 Cor. 2, 1, 6.  
1 Cor. 13, 16, 17.

et a vito  
avocatur.  
2 Tim. 2, 18.  
Col. 2, 18.  
Mat. 24, 42.  
1 Apoc. 16, 24.  
1 Apoc. 16, 6.  
Rom. 16, 2.  
1 Cor. 6, 2.  
Mat. 21, 29.

Quis  
resurrectio  
mortuorum?

1 Cor. 6, 47, 13.  
1 Cor. 6, 47, 13.  
1 Cor. 6, 47, 13.

1 Cor. 15, 24, 35.  
1 Cor. 15, 27.

Varie  
corporum  
dote.

Gen. 1, 11-12.  
1 Cor. 15, 26.

Ec. 31, 21.  
2 Pet. 3, 12.  
Ps. 9, 9.

1 Cor. 43, 1.  
Phil. 3, 20.  
1 Th. 4, 41.  
1 Th. 4, 41.  
1 Th. 4, 41.  
1 Th. 4, 41.

26. Le dernier ennemi. Le Fils de Dieu étant  
venu en ce monde pour détruire le péché, sa  
mission demandait qu'il réparât tous les maux  
que le péché a faits à l'humanité et par consé-  
quent la mort à laquelle il l'a vouée.  
27. Tout lui a été soumis. C'est la répétition,  
en d'autres termes, de la citation de Psaume  
cix, 1, faite au v. 25.

30. Du temps de saint Paul, il y avait des héré-  
tiques et peut-être même des fidèles peu instruits  
qui se faisaient baptiser pour les morts qui n'a-  
vaient pas reçu le baptême pendant leur vie.  
Sans approuver cette pratique, l'apôtre en tire  
une preuve contre eux, en montrant qu'elle sup-  
pose nécessairement l'immortalité de l'âme, et  
par conséquent la résurrection des corps, parce  
que ces deux dogmes sont inséparables (clairc).



Figura representans unum ex vasis de bonis (F. 27).

32. Ephèse. Voir la  
note sur Actes, xviii,  
19. Saint Paul écrit  
d'Ephèse au presb-  
tère. — Contre les  
bêtes, expression me-  
taphorique pour dé-  
signer des hommes  
aussi cruels que des  
animaux. — Crocs.  
Comme il n'avait pas  
encore été victime  
des violences de  
Démétrius, tout porte  
à croire qu'il dési-  
gne ici les premiers  
adversaires dont il  
eut à souffrir dans  
les débats de son sé-  
jour à Ephèse.

33. Comment les  
morts... Notre-sol-  
igneur répond lui-  
même à cette ques-  
tion dans Jean, xii,  
25-26. Les prodiges que  
Dieu opère tous les  
jours dans la repro-  
duction des créatures  
vivants montre d'une  
manière sensible  
comment celle de la re-  
surrection des corps  
n'est pas au-dessus  
de sa puissance.

37. Ce que tu  
sèmes n'est pas le corps.  
Jamais les chrétiens  
n'ont brûlé les corps  
de leurs défunts;  
ils les déposent dans  
la terre à l'espoir  
de celui du Sauveur  
comme autant de  
seminces destinées à germer et à reprendre une  
nouvelle vie.

38. Toute chair. Comme le règne végétal  
fournit des images de la résurrection des corps,  
le règne animal nous offre des ébauches de leur  
glorification.

40. La gloire, c'est-à-dire l'éclat.



II. Responses (VII-XV). — 5. De resurrectione corporum (XV).

καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων ἀστὴρ γὰρ ἀστέρων διαφέρει ἐν δόξῃ.

12 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ 13 σπείρεται ἐν αἰμῇ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ 14 σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει 15 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστι σῶμα ψυχικόν καὶ ἐστὶ σῶμα πνευματικόν. 16 Οὕτω καὶ γέγραται Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἀνθρώπος Ἀδάμ εἰς ψυχὴν ζωτικὴν, ὁ ἕσχατος Ἀδάμ εἰς πνεύμα ζωοποιόν. 16 Ἀλλ' οἱ πρῶτος τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

17 Ὁ πρῶτος ἀνθρώπος ἐκ γῆς, γαϊθός, ὁ δεύτερος ἀνθρώπος, ὁ κείριος ἐξ οὐρανοῦ. 18 Ὁσος ὁ γαϊθός, τοιοῦτοι καὶ οἱ γαϊθοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι 19 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τῆν εἰκόνα τοῦ γαϊθοῦ, φορέσαμεν καὶ τῆν εἰκόνα τοῦ ἐπουράνιου.

20 Τοῦτο θέλω εἰπεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οὐδὲς καὶ αἶμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσει οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τῆν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 21 Ἰδοὺ, μυστήριον ἡμῖν λέγομαι πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγούμεθα, 22 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ὁμῇ ὁμοθυμαδόν, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σαλευγῇ, (οὐκ οἶσθα γὰρ) καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγούμεθα 23 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρτοῦ, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθάνατον.

24 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρτῶν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανάτων, τότε γερήσει ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος 25 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκην. Πῶς σοι, θάνατε, τὸ κέντρον; πῶς σοι, ἔθι, τὸ νίκος; 26 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου, ἡ ἀμαρτία, ἡ δὲ θάνατος τῆς ἀμαρτίας ὁ νίκος. 27 Τὸ δεῖ Θεοῦ χάρις, τὸ δόνον τῆν αὐτὴν τὸ νίκος αὐτὸ τοῦ κρείσσου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

44. LTNARCDXF: Et tota e. ψυχ., tota e πνευμ. (σῶμα). 45. [L]\* ἀνθ. 47. LT\* ὁ κείριος. 49. LT: φορέσαμεν. 50. L (in I.): κληρονομήσει. 51. BT\* μὲν. I.: πάντες [μὲν] κοιμηθ., ὁ π. δὲ ἀλλοτ., (C, G; FX: π. μὲν ἀφθαρτ., ὁ π. δὲ. D (pr. m.): π. ἀφθαρτῶν, ὁ π. δὲ. A (pr. m.): οἱ π. μὲν αὐτῶν, ὁ π. δὲ. A (sec. m.): οἱ π. μὲν αὐτῶν, ὁ π. δὲ. 52. L: ἐκδοθησονται. 53. F\* (sec.) τοῦτο. F\* ἀνθ. δὲ ἀθανάτων. 55. LT: νίκος... κέντρον εἰς ὄψιν (bis). 56. AT (a. ἡ pr.) ἐθι.

ἀλῆα claritas lunæ, et alia claritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate.

12 Et resurrectione mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. 13 Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: seminatur in infirmitate, surget in virtute: 14 seminatur corpus animale, surget corpus spirituale. Si est corpus animale, est et spiritale, sicut scriptum est: 15 Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem. 16 Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale: deinde quod spiritale.

17 Primus homo de terra, terrenus: secundus homo de caelo, celestis. 18 Qualis terrenus, tales et terreni: et qualis celestis, tales et celestes. 19 Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portavimus et imaginem celestis.

20 Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit. 21 Ecce mysterium, vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. 22 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. 23 Opert enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem.

24 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet mors, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoriam. 25 Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus? 26 Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. 27 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

44 et 46. Animal. Grec: = psychique. 44 b. grec: = Il y a un corps psychique et il y a un corps spirituel. — Comme il est écrit se trouve au verset suivant dans le grec. 47. Le second, venus du ciel, est celeste. Grec: = le second homme, (c'est le Seigneur) venus du ciel. 51 b. Grec: = nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changes. 52. Car la trompette sonnera figure entre parenthesés dans le grec. 53. Le grec a en plus un être: = et quand ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptible. 55. Victorieux... arguunt sont intervertis dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5. De la résurrection des corps (XV).

clarté du soleil, autre la clarté de la lune, autre la clarté des étoiles. Une étoile même diffère d'une autre étoile en clarté.

12 Ainsi est la résurrection des morts. Les corps est semé dans la corruption, il ressuscitera dans l'incorruptibilité. 13 Il est semé dans l'abjection, il ressuscitera dans la gloire; il est semé dans la faiblesse, il ressuscitera dans la force. 14 Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel. S'il est semé corps animal, il est aussi corps spirituel, comme il est écrit: 15 « Le premier homme, Adam, a été fait avec vivante, le dernier Adam, esprit vivifiant. 16 Non d'abord ce qui est spirituel, mais ce qui est animal.

17 Le premier homme tiré de la terre est terrestre; le second, venu du ciel, est céleste. 18 Tel qu'est le terrestre, tels sont les terrestres; tel qu'est le céleste, tels sont les célestes. 19 Comme donc nous avons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du céleste.

20 Or je dis cela, mes frères, parce que ni la chair nile sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et la corruption ne possèdera point l'incorruptibilité. 21 Voici que je vais vous dire un mystère. Nous ressusciterons bien tous, mais nous ne serons pas tous changés. 22 En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette; car la trompette sonnera et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés. 23 Puisqu'il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.

24 Et quand ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie cette parole qui est écrite: « Le mort a été absorbé dans sa victoire ». 25 O mort, où est ta victoire? où est, o mort, ton aiguillon? 26 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la force du péché, la loi. 27 Ainsi, grâces à Dieu, qui nous a donné la victoire par Notre-Seigneur Jésus-Christ!

1 Cor. 3, 8. 2 Cor. 3, 6. 1 Apoc. 7, 16. Rom. 8, 10. 2 Joh. 14, 1. Mat. 13, 45. Sap. 15 (3, 7). In. 40, 2.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

42. La résurrection des morts. La résurrection que l'apôtre a en vue, c'est la résurrection glorieuse, celle des vrais chrétiens, celle que Jésus-Christ a méritée pour ses membres vivants, et dont il est à la fois le sage et le modèle. Pour celle des méchants, saint Paul n'avance rien qui y soit contraire, mais comme il n'en est pas question ici, il n'en fait pas la preuve.

43. Il ressuscitera dans la gloire. « Deum verumque parvulus lucidum deest corpus ut ex parentibus crederetur quod expectamus. Qui enim potuit partem prestare, poterit et totum; et qui fecit ut veris lumine splenderet, multo magis hominem justum splendidi eliciet ». Saint Cyrille de Jérusalem, *Catech.*, viii.

44. Corps spirituel. Saint Paul vient d'énumérer les quatre qualités des corps ressuscités: l'immortalité, la clarté, l'agilité, la spiritualité. Les corps des saints ne seront donc pas seulement restaurés et perfectionnés, mais transformés et spiritualisés.

45. Faut être vivante; littéralement, en une vivante hébraïque. Cf. v. 22. — Le dernier Adam, Jésus-Christ. — Esprit vivifiant, ayant en lui le principe de sa vie, qui soulève de lui-même et sans aliments des corps auquel il est uni.

46. Le chaire... le sang signifient l'homme animal, l'homme de péché.

47. Mais nous ne serons pas tous changés. En effet, les corps des reprouvés, loin de recevoir la transformation qui fera la gloire de ceux des saints, resteront, comme ils étaient, un objet d'horreur et de dégoût, en même temps qu'un sujet de toutes sortes de douleur pour les âmes auxquelles ils seront attachés (Glaire). La Vulgate paraît s'éloigner ici du texte original, le texte grec lui-même a plusieurs variantes. La vraie leçon de ce verset semble être que nous ne descendrons pas tous au tombeau, parce que les justes encore vivants au jour du jugement passeront en un instant de la vie présente à la vie future. Il n'y a pas en tout cas contradiction entre les deux textes. La Vulgate affirme que tous ressusciteront, mais que tous ressusciteront dans la gloire; le grec ne nie pas que tous doivent mourir et ressusciter, mais seulement que tous doivent passer un certain temps dans l'état de mort.

48. Cette parole qui est écrite; cette parole qui fait partie de l'écriture sainte, cette parole de l'Écriture: ce passage est d'Isaïe, I, 21. Mais remarquons que la même expression hébraïque que saint Jérôme a traduite dans l'écrit par pour toujours, a été rendue dans la version grecque d'Aquila par pour victoire, en victoire, et que c'est le sens qu'elle a en chaldéen. En mourant pour nous, Jésus-Christ a vaincu la mort et l'écrasé pour toujours (Glaire).

49. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

50. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

51. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

52. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

53. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

54. L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régnér le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, in 20, VII, 7.

1 Cor. 3, 8. 2 Cor. 3, 6. 1 Apoc. 7, 16. Rom. 8, 10. 2 Joh. 14, 1. Mat. 13, 45. Sap. 15 (3, 7). In. 40, 2.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.

1 Cor. 21, 20. Hebr. 32, 15.



Conclusio (XVI). — *Varia montta.*

<sup>38</sup> Ὅστε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆται, ἐδωκίον γίνεσθε, ἀμειψίτητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εὐδόξως ὅτι ὁ κόπος ἡμῶν οὐκ ἔστι κενός ἐν κυρίῳ.

**XVI.** <sup>1</sup> De tēis λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίας τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ἡμεῖς ποιήσατε. <sup>2</sup> Κατὰ μίαν σαββάτων ἑκαστος ἡμῶν παρ' ἐαυτοῦ τισθεῖο, θραυοῖζον ὅ τι ἂν ἐνοδοῖται, ἵνα μη ὄταν ἔλθω, τότε λογία γίνωται. <sup>3</sup> Ὅταν δὲ παραγίνομαι, οὓς ἂν δοκιμάσῃτε δι' ἐπιστολίαν, τοῖτους πέμψω ἀπειρεμαῖν τὴν χάριν ἡμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. <sup>4</sup> ἂν δὲ ἢ ἄξιον τοῦ κήμῃ πορεῖσθαι, σὺν ἡμοὶ πορεῖσονται.

<sup>5</sup> Εἰσεύομαι δὲ πρὸς ἡμᾶς, ὄταν Μακεδονίαν διέλθω (Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι). <sup>6</sup> Πρὸς ἡμᾶς δὲ τυγὸν παραγενήσῃ ἢ καὶ παραγεμῖσθον, ἵνα ἡμεῖς με προσήμετες σὺ ἂν πορεῖσται. <sup>7</sup> Ὁ δὲ θέλω γὰρ ἡμᾶς ἄρει ἐν παρόθῳ ἰδεῖν ἐπιπῶ δὲ χρόνον τιμὴ ἐπιμείνω πρὸς ἡμᾶς, ἂν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. <sup>8</sup> Ἐπιμενὸν δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς. <sup>9</sup> Θύρα γὰρ μοι ἀνεῖρη μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

<sup>10</sup> Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ἡμᾶς τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται οὓς καὶ ἐγώ. <sup>11</sup> Μή τις σὺν αὐτῷ ἐξουθενήσῃ, προσήμεται δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με ἐκδοχμαίον γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

<sup>12</sup> Περὶ δὲ Ἀπολλοῦ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκίλευσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ἡμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλωμα ἵνα ἦν ἐλθῃ, ἐλευσεται δὲ ὄταν ἐκταρῆσθαι. <sup>13</sup> Γρηγορεῖτε, στήρατε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. <sup>14</sup> πάντα ἡμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

<sup>15</sup> Παρακαλῶ δὲ ἡμᾶς, ἀδελφοί: οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφάνου, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς

2. ABCDEFLT: σαββάτα 3. G. coll.: δοκίμ., δ' ἐπιστ. τῶν. 38. KS: (Μακ. γὰρ διέρχομαι). LT Θ: διέρχομαι, πρὸς. 7. BCDEFLT: ἂν, γὰρ. XAB CLT: ἐπιτρέψῃ. 11. D (pr. m.) F\* οὐν. N (pr. m.) \* δε. BD (pr. m.) FL: πρὸς ἡμᾶς. B\* μετὰ τῶν ἀδ. 12. N (pr. m.) \* Ἀπολλῶ. N (pr. m.) D (pr. m.) EF† (a. πολλὰ) διὰ τῶν ὄν. 13. ADEL†

<sup>38</sup> Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote, et immobiles: abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

**XVI.** <sup>1</sup> De collectis autem quae fiunt in sanctis, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. <sup>2</sup> Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se sepônat, recôndens quod ei bene placuerit: ut non, cum venero, tunc collecta fiant. <sup>3</sup> Cum autem praesens fuero: quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem. <sup>4</sup> Quod si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

<sup>5</sup> Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo. <sup>6</sup> Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: si ut vos me deducatis quocumque iero. <sup>7</sup> Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit. <sup>8</sup> Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten. <sup>9</sup> Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens: et adversarii multi.

<sup>10</sup> Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego. <sup>11</sup> Ne quis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.

<sup>12</sup> De Apollô autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ut nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit. <sup>13</sup> Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini. <sup>14</sup> Omnia vestra in charitate fiant.

<sup>15</sup> Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanum, et Fortunati, et Achacii:

καὶ (a. κραταιοῦσθε). 45. N (pr. m.) D (pr. m.) \* δε. N (sec. m.) DE† (p. Στεφ.) καὶ Φορτουάτου (Cp. m. F† καὶ Φορτ. καὶ Ἀχαιῶν).

XVI. 5. Car je passerai par la Macédoine agure, dans le grec, entre parenthèses. 12. Je vous prie de ne pas dans le grec. 15. Fortunat et Achacius ne figurent pas ici dans le grec.

Conclusion (XVI). — *Acta dteers.*

<sup>38</sup> C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes et inébranlables, vous appliquant toujours de plus en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

**XVI.** <sup>1</sup> Quant aux aumônes que l'on recueille pour les saints, faites, vous aussi, comme je l'ai réglé pour les Églises de Galatie. <sup>2</sup> Qu'au premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part chez lui, et serrez ce qui lui plaira; afin que ce ne soit pas quand je viendrai que les collectes se fassent. <sup>3</sup> Lorsque je serai présent, j'enverrai ceux que vous aurez désignés par vos lettres, porter vos charités à Jérusalem. <sup>4</sup> Que si la chose mérite que j'y aille moi-même, elle viendront avec moi. <sup>5</sup> Or je viendrai vers vous lorsque j'aurai traversé la Macédoine; car je passerai par la Macédoine. <sup>6</sup> Peut-être m'arrêterai-je chez vous, et y passerai le mois d'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. <sup>7</sup> Car ce n'est pas seulement en passant que je veux vous voir cette fois, j'espère demeurer quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. <sup>8</sup> Je demeurerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte; <sup>9</sup> parce qu'il y a une grande porte qui m'est visiblement ouverte, et un grand nombre d'adversaires.

<sup>10</sup> Si Timothée va chez vous, veillez à ce qu'il y soit sans crainte; car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. <sup>11</sup> Que personne donc ne le méprise; mais conduisez-le en paix pour qu'il vienne vers moi; car je l'attends avec nos frères. <sup>12</sup> Pour ce qui est d'Apollon, notre frère, je vous prévins que je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec nos frères; mais il n'a pas voulu y aller maintenant: il ira lorsqu'il en aura le loisir. <sup>13</sup> Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, et fortifiez-vous; <sup>14</sup> que toutes vos œuvres se fassent en esprit de charité.

<sup>15</sup> Je vous conjure, mes frères, puisque vous savez que Stéphaneus, **Ceteri commensat. dat.**

**Stabiles sijnus.**  
1. Jos. 1, 12.  
2. Jos. 4, 21.  
3. Job. 14, 14.  
4. Gal. 1, 23.  
5. Gal. 6, 10.  
6. Prov. 15, 3.  
7. Gal. 3, 15.  
8. Phil. 2, 13.

**Conclusion.** **Preparat. collectam.**  
Act. 4, 35.  
Gal. 2, 9.  
Ecol. 1, 5.  
Lev. 27, 7.  
1 Cor. 16, 2.  
Ecol. 17, 18.  
Act. 6, 2.  
Mat. 10, 9.

2 Cor. 8, 1.  
Rom. 15, 25.

3. A Jerusalem. Ces collectes qu'on faisait à Corinthe remplaçaient celles que les Juifs avaient coutume de faire hors de la Judée pour l'entretien du temple.

5. Macédoine. Voir la note sur Actes, xv, 9.

6. Peut-être m'arrêterai-je chez vous, et y passerai le mois d'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. Car ce n'est pas seulement en passant que je veux vous voir cette fois, j'espère demeurer quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet.

8. Ephèse. Voir la note sur Actes, xviii, 19. C'est de cette ville que saint Paul écrivit cette lettre, vers l'an 56. — La Pentecôte, non celle des Juifs, mais celle des chrétiens, car les Juifs ne la célébraient jamais hors de Jérusalem.

10. Timothée. Voir l'introduction aux Épîtres à Timothée.

12. Apollon. Voir la note sur I, 12.

13. Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, et fortifiez-vous; que toutes vos œuvres se fassent en esprit de charité.

15. Stéphaneus, Fortunat et Achacius, coadjuteurs de l'Apôtre dans le gouvernement de l'Église de Corinthe, lui avaient fait un rapport oral

**Ad eos venit.**  
Act. 16, 9.

Rom. 1, 10.  
Hebr. 8, 2.  
Jac. 4, 15.

Act. 14, 26.  
2 Cor. 2, 12.  
1 Cor. 16, 14.  
Apoc. 3, 5.  
Act. 19, 23-40.

2 Cor. 7, 5.  
2 Tim. 4, 6.  
Act. 18, 27, 4.  
1 Cor. 4, 15.  
Phil. 2, 26.  
1 Tim. 1, 1.  
1 Cor. 11, 1.  
Luc. 10, 16.

**Quid de Apollô.**  
Act. 18, 24.  
1 Cor. 3, 6.  
1 Tim. 5, 1.  
Ecol. 22, 1.  
Luc. 12, 37.  
Mat. 26, 41.  
Eph. 6, 14.  
E. 30, 20.  
1 Cor. 11, 11-13.  
3. 1.  
Colos. 3, 14.



Conclusio (XVI). — *Varia monita.*

Ἀχαιοί, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἐτα-  
ξαν ἑαυτοὺς. <sup>16</sup> ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐποιήσωμεθ  
τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι  
καὶ κοπιῶντι. <sup>17</sup> Χαίροι δὲ ἐπὶ τῇ  
παρουσίᾳ Στεφάνου καὶ Φουτρονιάτου καὶ  
Ἀχαιοῦ, ἔτι τὸ ἕμῳ ἐστέρημα οὗτοι  
ἀνεπλήρωσαν. <sup>18</sup> ἀπέπανον γὰρ τὸ ἕμῳ  
πνεῦμα καὶ τὸ ἕμῳ. Ἐπιγινώσκετε οὖν  
τοὺς τοιοῦτους.

<sup>19</sup> Ἀσπάζονται ἡμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς  
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ἡμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ  
Ἀσίλια καὶ Πριόκαλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον  
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. <sup>20</sup> Ἀσπάζονται ἡμᾶς οἱ  
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάζασθε ἀλλήλους ἐν  
φιλήματι ἁγίῳ. <sup>21</sup> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἡμῶν  
χειρὶ Παύλου.

<sup>22</sup> Εἰ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-  
στόν, ἴτω ἀνάθεμα μαρὰν ἀθά. <sup>23</sup> Ἡ  
χαρὶς τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ἡμῶν.  
<sup>24</sup> Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ἡμῶν ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρῶτη ἐπιτομή ἀπὸ Φιλίππου  
διὰ Στεφάνου καὶ Φουτρονιάτου καὶ Ἀχαι-  
κοῦ καὶ Τιμοθέου.

17. NABCEFL. [T]: Φορταν, et : ὑμέτερον ὄντ.  
αὐτοῦ. 19. NBTPL: Πείλοκα. 22. LT\* Ἰσο. Χρ. 24.

quoniam sunt primitiae Achaiae, et in mi-  
nistèrium sanctorum ordinaverunt se-  
cipso: <sup>16</sup> ut et vos subditi sitis ejusmodi,  
et omni cooperanti et laboranti. <sup>17</sup> Gaudio  
autem in praesentia Stephano, et Fortu-  
nati, et Achaici: quoniam id quod vobis  
deerat, ipsi supplerunt: <sup>18</sup> refecerunt  
enim et meum spiritum, et vestrum.  
Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.

<sup>19</sup> Salutant vos ecclesiae Asiae. Salutant  
vos in Domino multum, Aquila et Prisci-  
cilla, cum domestica sua ecclesia: apud  
quos et hospitor. <sup>20</sup> Salutant vos omnes  
fratres. Salute invicem in osculo sancto.  
<sup>21</sup> Salutatio, mea manu Pauli.

<sup>22</sup> Si quis non amat Dominum nos-  
trum Jesum Christum, sit anathema,  
Maran Atha. <sup>23</sup> Gratia Domini nostri Jesu  
Christi vobiscum. <sup>24</sup> Caritas mea cum  
omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

How. \* μω (Est. c. Didym. ap. Hier.: θεῶ).  
[KL]T\* Ἀμήν. T\* Πρὸς ad I.

19. *Chez qui je demeure n'est pas dans le grec.*  
24. Le grec porte en plus à la fin: « la première  
épître aux Corinthiens a été écrite de Philippe (et  
portée) par Stéphane, Fortunat, Achaique et Timo-  
thée ».

Conclusion (XVI). — *Acta dicera.*

Fortunat et Achaique, dont vous con-  
naissiez la famille, sont les prémices  
de l'Achaïe, et se sont consacrés au  
service des saints, <sup>16</sup> d'avoir de la  
déférence pour de telles personnes,  
comme pour tous ceux qui coopèrent  
et travaillent. <sup>17</sup> Je me réjouis de la  
présence de Stéphane, de Fortunat  
et d'Achaique: parce qu'ils ont sup-  
pléé à ce que vous ne pouviez faire  
par vous-mêmes; <sup>18</sup> car ils ont con-  
solé mon esprit aussi bien que le  
vôtre. Sachez donc ce que sont de  
tels hommes.

<sup>19</sup> Les Églises d'Asie vous saluent.  
Aquila et Priscille, chez qui je de-  
meure, et l'Église qui est dans leur  
maison vous font beaucoup de sala-  
utations. <sup>20</sup> Tous nos frères vous sa-  
luent. Saluez-vous les uns les autres  
par un saint baiser. <sup>21</sup> La salutation  
est de la main de moi, Paul.

<sup>22</sup> Si quelqu'un n'aime point Notre-  
Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit  
anathème, Maran Atha. <sup>23</sup> Que la  
grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ  
soit avec vous. <sup>24</sup> Mon amour est  
avec vous tous dans le Christ Jésus.  
Amen.

sur le scandale de l'inceste et les autres abus que  
saint Paul reprend dans cette lettre. — Sur Ste-  
phanos voir la note 1, 16. — Fortunat et Achaique  
faisaient probablement partie de la maison de  
Stéphanos. Il est question de Fortunat dans la  
lettre de saint Clément, pape, aux Corinthiens, 1,  
30. — Achaique. Voir la note sur Actes, xviii, 12.

16. Qui cooperant et travaillent à l'œuvre du  
Seigneur.

19. Les Églises d'Asie, de la province romaine  
de ce nom. Voir la note sur Actes, ii, 9. — Aquila  
et Priscille. Voir la note sur Actes, xviii, 2.

22. Maran Atha sont des mots syriaques qui si-  
gnifient: Notre-Seigneur vient. Il paraît que  
c'était le plus grand des anathèmes par lequel on  
dévotait un homme au dernier malheur en le  
menaçant de la venue et du jugement du sei-  
gneur (Glaire).

1 Cor. 1, 16.  
Rom. 12, 13;  
15, 26.  
2 Cor. 8, 4;  
9, 1, 12, 15.

Matth. 13, 17.  
Philip. 4, 9.  
Sap. 3, 15.

Philip. 4, 18.  
1 Thim. 5,  
15-15.

Salutatio-  
nes.

Rom. 16, 16, 3.  
Act. 18, 28.

Philip. 4, 22.  
Prov. 7, 13.  
Mat. 26, 49.  
Marc. 14, 45.  
Rom. 18, 16.  
Colos. 4, 13.  
2 Thim. 5, 17.

Castitas  
propositio.  
tio.

Eph. 6, 24.  
Gal. 1, 8.  
Gal. 6, 18.  
Rom. 16, 24.

2 Cor. 12, 15.



## DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

---

### INTRODUCTION

---

On convient que cette Épître a été écrite peu de temps après la première, l'an 57, suivant le plus grand nombre.

Saint Paul était en Macédoine, probablement à Philippes. L'émeute excitée par Démétrius l'ayant forcé de quitter Éphèse, il était passé à Troade, puis en Macédoine. C'est là que Tite, qu'il avait envoyé précédemment à Corinthe, vint le rejoindre. L'Apôtre apprit de lui dans quel état se trouvait l'Église de cette ville, la sincère affection que lui gardaient la plupart de ceux qu'il avait convertis, mais en même temps l'animosité croissante de ses antagonistes, les imputations dont il était l'objet, le reproche que plusieurs lui faisaient d'être inconstant dans ses desseins, ambitieux dans ses vues et mal intentionné à l'égard de sa nation. Sur ces informations, il s'empresse d'écrire cette seconde Épître, et il charge son disciple de la porter à Corinthe, en attendant qu'il puisse s'y rendre lui-même.

On trouve en cette Lettre une longue apologie de sa conduite et de son ministère : apologie voilée d'abord, modérée au début, mais bientôt ouverte, vive, et à la fin acérée et véhémement. Elle n'est interrompue qu'un instant, vers le milieu, par une digression sur l'aumône et une exhortation à venir au secours des fidèles de Jérusalem. D'où trois parties ou trois sections : 1° Apologie calme et contenue, I, 15-VII. — 2° Digression, VIII-IX. — 3° Apologie animée et véhémement, X-XII. Dans chacune de ces parties, l'habileté de l'Apôtre, son talent oratoire, la souplesse de son esprit, la délicatesse de son langage se montrent avec éclat. Il s'y propose trois choses : — 1° Dissiper toute prévention dans l'esprit de ses disciples. — 2° Presser la réforme des abus et l'exécution des mesures dont il est question dans la première Lettre. — 3° Confondre les faux Docteurs par une justification éclatante. (L. Bacuez).